《日英映像翻訳科 総合コース 6カ月 》 2024年4月期 カリキュラム





◆ 講師の都合により、カリキュラムの順序が入れ替わる場合があります。 最新版はウェブサイトをご覧ください。

▼ 講師の都古により、カリキュラムの順序が入れ合わる場合があります。 取利成はフェノザイトをご覚く				
		火曜クラス 19:00~21:20	土曜クラス 13:30~15:50	
基礎マスター	1	★ 4月9日 日英翻訳概論 JVTA 浅川 奈美	★ 4月13日 日英翻訳概論 JVTA 浅川 奈美	
	2	★ 4月16日 英語表現力を磨く① Doug Jackson	★ 4月20日 英語表現力を磨く① Doug Jackson	
	3	★ 4月23日 英語字幕のルール JVTA 石井 清猛	★ 4月27日 英語字幕のルール JVTA 石井 清猛	
	4	★ 5月7日 日英翻訳の基礎 Alice Byron	★ 5月11日 日英翻訳の基礎 Alice Byron	
	5	★ 5月14日 字幕(短編映画 1) 横山 治奈	★ 5月18日 字幕(短編映画 1) 横山 治奈	
	6	★ 5月21日 マンガ① Simona Stanzani	★ 5月25日 マンガ① Simona Stanzani	
	7	★ 5月28日 吹き替え(短編映画) 横山 治奈	★ 6月1日 吹き替え(短編映画) 横山 治奈	
	8	★ 6月4日 マンガ② Simona Stanzani	★ 6月8日 マンガ② Simona Stanzani	
応用トレ	1	★ 6月11日 英語表現力を磨く② Doug Jackson	★ 6月15日 英語表現力を磨く② Doug Jackson	
	2	★ 6月18日 字幕(短編ドキュメンタリー) Sameeha Anwar	★ 6月22日 字幕(短編ドキュメンタリー) Sameeha Anwar	
	3	★ 6月25日 字幕 (短編映画2) ① 南 久美子	★ 6月29日 字幕(短編映画2)① 南 久美子	
	4	★ 7月2日 字幕 (短編映画2)② 南 久美子	★ 7月6日 字幕 (短編映画2)② 南 久美子	
	5	★ 7月9日 字幕(実写劇映画)① Cassi Walker	★ 7月13日 字幕(実写劇映画)① Cassi Walker	
	6	★ 7月16日 字幕(実写劇映画)② Cassi Walker	★ 7月20日 字幕(実写劇映画)② Cassi Walker	
ーニング	7	★ 7月23日 戦略としてのAI翻訳(基礎) JVTA 石井 清猛	★ 7月27日 戦略としてのAI翻訳(基礎) JVTA 石井 清猛	
グ	8	★ 7月30日 コンテンツブロモーション JVTA 浅川 奈美	★ 8月3日 コンテンツブロモーション JVTA 浅川 奈美	
	9	★ 8月6日 字幕(短編映画3)① Tony Kimm	★ 8月10日 字幕(短編映画3)① Tony Kimm	
	10	★ 8月20日 字幕(短編映画3)② Tony Kimm	★ 8月24日 字幕 (短編映画3) ② Tony Kimm	
	11	★ 8月27日 スポッティング実習 JVTA 石井 清猛	★ 8月31日 スポッティング実習 JVTA 石井 清猛	
	12	★ 9月3日 ストーリー概論① 三宅 隆太	★ 9月7日 ストーリー概論① 三宅 隆太	
	13	★ 9月10日 ストーリー概論② 三宅 隆太	★ 9月14日 ストーリー概論② 三宅 隆太	
	_	個人	面談	

★…前課題がある授業 ※個人面談は、2024年9月下旬に行う予定です。

授業内容

日英翻訳概論

日本のコンテンツをどのように世界に発信するかを学び、 日英映像翻訳者の必要性を知る。

英語表現力を磨く

ターゲットを配慮したインパクトのある英語ライティング スキルを身につける。

英語字幕のルール

アニメとドラマ作品を通じて、英語字幕の表記やルール を学び、字幕翻訳の基礎を身につける。

字幕 (短編映画)

短編映画の翻訳を通して、様々なキャラクターのトーン の書き方について学ぶ。

マンガ

マンガ翻訳を通して、キャラクターの個性を生かした翻訳 について学ぶ。

日英翻訳の基礎

日本映画に関する書籍の抜粋を翻訳する。英語の原稿の 体裁、書式、調べ物の大切さを学ぶ。

字幕(ドキュメンタリー)

ドキュメンタリー素材を翻訳する際のポイント、トーンや 調べ物の仕方などを学び、その重要性について理解する。

字幕 (実写劇映画)

映画を中心とした作品の字幕を作り、ジャンルに応じた訳 し方の違いを身につける。

ストーリー概論

物語の原型について学び、ストーリーストラクチャーの 分析を通じて作品世界をより深く理解する力をつける。

ボイスオーバー(短編映画)

コメディ要素満載のユニークな短編映画を素材に、ボイス オーバー原稿の作り方を学ぶ。

スポッティング実習

字幕を出すタイミングや長さを決めるスポッティング作 業の基本的な技術や考え方を習得する。

コンテンツプロモーショ`ン

海外の映画祭への出品に必要な知識や作品のプロモー ションのフローを理解する。

Comprehensive Japanese-to-English Visualmedia Translation Course

April 2024 Curriculum



◆ Class order and content subject to change without notice. Please check our website to see the most recent version.

Class	◆ Class order and content subject to change without notice. Please check our website to see the r				
		Tuesday Class 19:00~21:20	Saturday Class 13:30∼15:50		
Basic	1	★ 2024/4/9 Introduction to Japanese-English Subtitling JVTA Nami Asakawa	★ 2024/4/13 Introduction to Japanese-English Subtitling JVTA Nami Asakawa		
	2	★ 2024/4/16 Basics of Effective English Writing 1 Doug Jackson	★ 2024/4/20 Basics of Effective English Writing 1 Doug Jackson		
	3	★ 2024/4/23 English Subtitling Rules JVTA Kiyotake Ishii	★ 2024/4/27 English Subtitling Rules JVTA Kiyotake Ishii		
	4	★ 2024/5/7 Japanese-English Translation Fundamentals Alice Byron	★ 2024/5/11 Japanese-English Translation Fundamentals Alice Byron		
	5	★ 2024/5/14 Subtitling (Short Film 1) Haruna Yokoyama	★ 2024/5月18 Subtitling (Short Film 1) Haruna Yokoyama		
	6	★ 2024/5/21 Manga 1 Simona Stanzani	★ 2024/5/25 Manga 1 Simona Stanzani		
	7	★ 2024/5/28 Voice Over (Short Film) Haruna Yokoyama	★ 2024/6/1 Voice Over (Short Film) Haruna Yokoyama		
	8	★ 2024/6/4 Manga 2	★ 2024/6/8 Manga 2		
Advanced	1	Simona Stanzani 2024/6/11 Basics of Effective English Writing 2	Simona Stanzani 2024/6/15 Basics of Effective English Writing 2		
	2	Doug Jackson ★ 2024/6/18 Subtitling (Short Documentary)	Doug Jackson * 2024/6/22 Subtitling (Short Documentary)		
	3	Sameeha Anwar 2024/6/25 Subtitling (Short Film 2-1) Kumiko Minami	Sameeha Anwar 2024/6/29 Subtitling (Short Film 2-1) Kumiko Minami		
	4	★ 2024/7/2 Subtitling (Short Film 2-1) Kumiko Minami	★ 2024/7/6 Subtitling (Short Film 2-1) Kumiko Minami		
	5	★ 2024/7/9 Subtitling (Live-action Film 1-1) Cassi Walker	★ 2024/7/13 Subtitling (Live-action Film 1-1) Cassi Walker		
	6	★ 2024/7/16 Subtitling (Live-action Film 1-2) Cassi Walker	★ 2024/7/20 Subtitling (Live-action Film 1-2) Cassi Walker		
	7	★ 2024/7/23 Working with AI Translation JVTA Kiyotake Ishii	★ 2024/7/27 Working with AI Translation JVTA Kiyotake Ishii		
	8	★ 2024/7/30 Content Promotion JVTA Nami Asakawa	★ 2024/8/3 Content Promotion JVTA Nami Asakawa		
	9	★ 2024/8/6 Subtitling (Short Film 3-1) Tony Kimm	★ 2024/8/10 Subtitling (Short Film 3-1) Tony Kimm		
	10	★ 2024/8/20 Subtitling (Short Film 3-2) Tony Kimm	★ 2024/8/24 Subtitling (Short Film 3-2) Tony Kimm		
	11	★ 2024/8/27 Spotting Practice JVTA Kiyotake Ishii	★ 2024/8/31 Spotting Practice JVTA Kiyotake Ishii		
	12	★ 2024/9/3 Story Analysis 1 Ryuta Miyake	★ 2024/9/7 Story Analysis 1 Ryuta Miyake		
	13	★ 2024/9/10 Story Analysis 2 Ryuta Miyake	★ 2024/9/14 Story Analysis 2 Ryuta Miyake		
	_	Student Cons	ultations *		

←Highlighted classes will be conducted in Japanese.

Class Content

Introduction to Japanese-English Subtitling

An introduction to the wide world of J-E media translation that includes a detailed look at story structure.

Basics of Effective English Writing

Learn how to make your writing have more impact, flow well, and resonate with your target audience.

English Subtitling Rules

Learn the fundamental conventions and rules of English subtitling through an animated clip.

Subtitling (Short Film)

Delve into the story structure of short films and practice interpreting film content through subtitling.

Manga

Learn how to portray individual characters through manga translation.

Japanese-English Translation Fundamentals

Learn about the format of English translations and the importance of thorough research through a text translation assignment.

Subtitling (Documentary)

Learn about what makes documentaries unique, and how to handle that when translating them.

Subtitling (Live Action Film)

Learn how to tailor your subtitles to suit different genres by focusing on a variety of feature films.

Story Analysis

Learn all about the archetypal patterns of a story, a process which will enable you to forge a deeper understanding of the world in which the film exists.

Voice Over (Short Film)

Learn how to create a voice over script using a unique, comedic short film.

Spotting Practice

Learn how to determine and set the timing of subtitles using special subtitling software.

Content Promotion

Understand the process of taking Japanese media content and promoting it to an overseas audience.